

---

# Problematiche linguistiche e culturali comuni ai parlanti le lingue dell'area ex-sovietica

10 aprile 2014

dott.ssa Marta Vanin



---

# Elementi socio-politici e culturali

# “Ex spazio sovietico” - Definizione

---

- URSS, 1991 → Federazione Russa
  - Ucraina
  - Bielorussia
  - Moldavia
  - Repubbliche baltiche
  - Kazakistan
  - Georgia
  - Armenia

# Federazione Russa

---

- Stato federale, multietnico e multireligioso
- Alto livello di eterogeneità
- Mantiene saldi legami economici e politici con gli altri paesi dell'ex-URSS
- Русский vs российский
- Russo come lingua veicolare

# Ucraina

---

- Bilinguismo e multiculturalismo
- Eterogeneità anche religiosa
- Storia di divisioni e “passaggi di mano”

# Moldavia

---

- Sempre divisa fra Romania, Russia, Ucraina
- Nell'URSS nel 1922, autonoma dal 1991
- Questione della Transnistria
- Lingua romanza (romeno)

# Federazione Russa – Ucraina - Moldavia

---

Si percepiscono come uno **spazio culturale unitario** per:

- Vita all'interno della stessa compagine statale
- Relazioni personali e d'affari
- Russo come L2 e LS → accesso alla medesima cultura (sia “popolare” che “alta”)

# Quanti immigrati/e in Italia?

---

Secondo i dati ISTAT dell'ultimo censimento generale della popolazione (2011)

- dalla Moldavia: 3.2%
- dall'Ucraina: 4.4%
- dalla Russia: <1%



# Perché l'Italia?

---

- Percepita vicinanza culturale e “psicologica”
- Storici legami culturali (Mosca e San Pietroburgo, Brodskij, Tonino Guerra)
- Forte presenza dell'Italia nei mezzi di comunicazione di massa (musica leggera, film, serie tv)

# Russia – Ucraina – Moldavia: sistemi scolastici

---

Si mantiene la struttura sovietica:

- Istruzione obbligatoria:

**11 anni**

Scuola elementare (4 anni)

+

Scuola media (5 anni)

+

Scuola superiore (2 anni)

# Russia – Ucraina – Moldavia: sistemi scolastici

---

Istruzione secondaria e post-secondaria:

- Istruzione professionale: technikum, kolledzh
- università (3 livelli)

# Russia – Ucraina – Moldavia: vita scolastica

---

- valore sociopolitico dell'educazione (URSS)
- rappresentazione e autorappresentazione positiva della professione
- valorizzato e promosso lo “stare a scuola” per tutti gli attori dell'educazione
- enormi differenze fra scuole dislocate in punti diversi dei Paesi

# Russia – Ucraina – Moldavia: vita scolastica

---

- piano di studi più ricco già dalle elementari
- maggiore disciplina e organizzazione sia per alunni/e che per docenti
- abitudine e supporto alle attività extracurricolari (e formazione degli adulti)

# Russia – Ucraina – Moldavia: didattica

---

- didattica frontale vs. didattica laboratoriale
- centralità della figura del docente (“docente-padrone”)
- ascolto, ripetizione, domanda e risposta

# Russia – Ucraina – Moldavia: glottodidattica

---

- metodo grammaticale-traduttivo e strutturalista
- Composizioni, riassunti
- scarso appeal dei metodi comunicativi-affettivi, etc.

---

# Elementi linguistici comuni in prospettiva contrastiva



# Livello fonologico e fonetico

---

RUSSO:

- riduzioni vocaliche: e [je], я [ja], и [i] → [i]
- “akanie” (o > [a] )
- assenza suoni gl, gn, g=/dz/, qu
- differenti modelli intonativi (sopratt. interrogativi)

# Livello fonologico e fonetico

---

UCRAINO:

- no riduzione vocalica
- /g/ aspirata
- assenza suoni gl, gn
- differenti modelli intonativi (sopratt. interrogativi)

# Livello morfologico – sintagma nominale

---

## Sistema flessivo complesso

- Si declinano sostantivi (inclusi i nomi propri), aggettivi, numerali (cardinali, ordinali, collettivi)
- 3 declinazioni, 6 casi, 3 generi, 2 numeri

# Livello morfologico – sintagma nominale

---

Il genere grammaticale è fissato

Difficoltà – Italiano L2:

- definire il genere di un sostantivo
- formare i plurali
- posizionare e concordare l'aggettivo

# Livello sintattico – sintagma nominale

---

Le relazioni fra parole si esprimono con i casi, non con le preposizioni:

- ordine delle parole libero
- difficoltà scelta della preposizione
- divergente uso dei casi in ita e in rus/ucr  
due case/ due *di case* [gen]  
*ho detto lui* [acc]

# Livello morfologico – sintagma nominale

---

- Assenza articoli
- Assenza pronomi composti e preferenza per costruzioni con un solo pronome

gliene ho parlato > *gli ho parlato di ciò*

te l'ho dato > *ti ho dato ciò*

# Livello morfologico – sintagma verbale

---

- Assenza del verbo “essere” all’indicativo presente (rus, ucr)
- Assenza del verbo “avere”, sostituzione con forme perifrastiche (rus)

# Livello morfologico – sintagma verbale

---

Il verbo è caratterizzato da 3 categorie:

- **Modo:** indicativo, condizionale, imperativo, participio, gerundio, infinito
- **Tempo:** passato, presente, futuro
- **Aspetto:** imperfettivo/perfettivo



# Livello morfologico – sintagma verbale

---

Ogni verbo ha due “set” di forme:

VERBO	PASSATO	PRESENTE	FUTURO
<b>IMPERFETTI VO</b> Čitat'	čital	Čitaju, etc.	Budu čitat' (perifrastico)*
<b>PERFETTIVO</b> Pročitat'	pročital	_____	procitaju

# Livello morfologico – sintagma verbale

---

Nella selezione del verbo all'indicativo, i parlanti partono da “punti di vista” diversi:

- Ita: tempo

- Rus, ucr: modo

... quasi mai coincidenti!

# Livello sintattico – discorso indiretto

---

- “Consecutio temporum” nelle subordinate dichiarative

PRINCIPALE	SUBORDINATA		
Qualsiasi tempo	Azione antecedente	Azione contemporanea	Azione seguente
(dico, ho detto, dirò)	PASSATO	PRESENTE	FUTURO

# Livello sintattico – periodi ipotetici

---

In rus/ucr vi sono solo DUE periodi ipotetici:

- Primo tipo > della realtà
- Secondo tipo > della possibilità e dell'irrealtà

# Livello sintattico – periodi ipotetici

---

TIPO	PROTASI	APODOSI
1°	[esli] + indicativo	indicativo
2°	[esli] + condizionale	condizionale

# Livello sintattico – altre caratteristiche

---

- No costruzioni “assolute”

*Conclusa la lezione, tutti si alzarono velocemente e uscirono. → \*Quando la lezione fu conclusa [pf], tutti uscirono [pf.] e se ne andarono [pf]*

- forte uso dei participi presente e passato al posto della relativa in italiano

*L'edificio, \*costruendosi in questo periodo, ...*

*\*I desideranti partecipare all'iniziativa devono...*

# Pragmatica e prossemica

---

La questione della “cortesía slava orientale”

- Forma di cortesía: seconda persona plurale
- Assenza “lessico di cortesía”
- Uso dell’imperativo per richieste gentili

---

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

ДО СВИДАНИЯ!

[marta.vanin@libero.it](mailto:marta.vanin@libero.it)